



الأمانة العامة

القطاع الاقتصادي

إدارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات

الأمانة الفنية لمجلس وزراء العرب للاتصالات والمعلومات

تقرير وتوصيات

الاجتماع الأول لفريق العمل العربي
المكلف بدراسة استخدام اللغة العربية
في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت
(دمشق: 2005/2/2-1/31)

أولاً: الافتتاح

بناء على التنسيق الذي تم بين وزارة الاتصالات والتقانة في الجمهورية العربية السورية والأمانة العامة لجامعة الدول العربية بشأن عقد الاجتماع الأول لفريق العمل العربي المكلف باستخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت، وذلك وفقاً لمقررات المكتب التنفيذي، الدورة 16/ (دمشق: 2004/11/26-25)،

وبدعوة واستضافة من المؤسسة العامة للاتصالات والجمعية العلمية السورية للمعلوماتية في الجمهورية العربية السورية، عُقد الاجتماع الأول لفريق العمل العربي المكلف باستخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت بدمشق خلال الفترة من 1/31 إلى 2005/2/2 بمشاركة خبراء يمثلون (6) دول عربية، إضافة إلى لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا)، والجمعية العلمية السورية للمعلوماتية وورشة مهندسي المعلومات العرب. (المرفق رقم 1/ يتضمن قائمة بأسماء الوفود المشاركة)

افتتح الاجتماع الدكتور/ عماد الصابوني مدير عام المؤسسة العامة للاتصالات في الجمهورية العربية السورية ورئيس فريق العمل بكلمة رحب فيها بالوفود المشاركة في الاجتماع، وخاصة أنه يضم مجموعة من الخبراء الرفيعي المستوى ممن لهم خبرة كبيرة في هذا المجال، وأشار إلى أهمية هذا الاجتماع ليكفل الجهود العربية المبذولة منذ زمن لاستخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت، على أن يكون التركيز في هذا الاجتماع على القضايا اللغوية

والهيكلية ورفع التوصيات اللازمة إلى مجلس الوزراء العرب للاتصالات والمعلومات (يونيو 2005)، كما أكد على أهمية المشاركة في مثل هذه الاجتماعات وتحديد نقاط اتصال لكل دولة، مع إمكانية أن تفوض الدول هيئات خاصة في هذا المجال للمشاركة فيها.

وقد تم إقرار جدول الأعمال على النحو التالي:

1. استعراض الأعمال السابقة في مجال أسماء النطاقات باللغة العربية على المستويين العربي والدولي.
2. دراسة المواضيع اللغوية والهيكلية (بحسب ما جاء في أوراق العمل السعودية والمصرية والسورية):
 - المواضيع اللغوية
 - المواضيع الهيكلية
3. التنسيق مع فريق العمل العربي المكلف بالتحضير للقمّة العالمية لمجتمع المعلومات (تونس 2005).
4. التنسيق مع المنظمات الدولية.
5. موعد ومكان الاجتماع القادم للفريق وتشكلت لجنة صياغة من كل من السعودية وسورية والأمانة الفنية.

ثانياً: سير الأعمال وأهم المداولات

بعد استعراض أوراق العمل المقدمة من الإدارة السورية والإدارة المصرية والأمانة الفنية، استمع الحاضرون إلى المحاضرات التالية للتعرف على ما تم حتى الآن في موضوع استخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت على المستويين العربي والدولي:

__ العرض المقدم من د./عبد العزيز الزومان من مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية في المملكة العربية السعودية حول استخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات.

__ العرض المقدم من المهندسة كريستين عريضة من وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات في جمهورية مصر العربية، حول الجهود الدولية والعربية في استخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات ووجهة نظر فريق العمل المصري حول هذا الموضوع.

_ العرض المقدم من د.إباء عويشق من الجمعية العلمية السورية للمعلوماتية في الجمهورية العربية السورية حول المواضيع المختلفة والنقاط الواجب معالجتها للوصول إلى خدمة نطاق عربي متكاملة.

كما استمع الحضور إلى وجهة نظر كل من منظمة الإسكوا وورشة مهندسي المعلومات العرب، وهما الجهتان اللتان كانتا قد قدمتا مسودة إنترنت (Internet Draft) حول هذا الموضوع.

ثالثاً: التوصيات

بعد المناقشة واستعراض أوراق العمل تم التوصل إلى ما يلي:

البند الأول - الأعمال السابقة في مجال أسماء النطاقات باللغة العربية على المستويين العربي والدولي:

- بعد استعراض أوراق العمل والتداول في القضايا المطروحة، تم التأكيد على أهمية الالتزام بقواعد اللغة العربية ومنهجيتها في العنونة العربية على شبكة الإنترنت بحيث يتم ذلك على مراحل متتالية، ودعوة الجهات العاملة في هذا المجال لاستمرار العمل وتقديم دراسات في كل اجتماع عن مستوى التطور، ودعوة مراكز الخبرة والمنظمات وشركات القطاع الخاص ذات العلاقة لتقديم دراستها في هذا المجال.

أوصى الفريق بـ:

- تقديم الشكر لكل من تقدم بأوراق عمل أو محاضرات لإثراء المناقشة أثناء الاجتماع.
- الاستفادة من الأعمال السابقة والدراسات المقدمة من الإدارات والجهات العربية والمنظمات الدولية والإقليمية في تقديم المقترح العربي.

البند الثاني - دراسة المواضيع اللغوية والتنظيمية:

- بعد المناقشات واستعراض أوراق العمل تم الاتفاق على الأسس التالية في تقديم المقترحات العربية حول استخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات:
- 1- التأكيد على أن تكون أسماء النطاقات هي مجال اهتمام الفريق الأساسي وعدم التطرق إلى قضايا المحتوى.

- 2- تبسيط أسماء النطاقات ما أمكن، لتسهيل تعامل المستخدم العربي مع الإنترنت.
- 3- اعتماد الحلول التي لا تؤدي إلى اللبس في القراءة أو الكتابة، على ألا يكون ذلك على حساب صحة وسلامة المفردات من الناحية اللغوية.

أ - المواضيع اللغوية:

- انطلاقاً من الأسس السابقة يوصي الفريق بما يلي فيما يخص أسماء النطاقات:
1. عدم جواز الخلط بين المحارف العربية والمحارف التي تنتمي الى لغات أخرى.
 2. عدم جواز استخدام التطويل (الكثيدة).
 3. عدم اعتماد استخدام حركات التشكيل في المرحلة الراهنة مع جواز استخدامها في واجهة المستخدم فقط.
 4. عدم اعتماد استخدام الشدة في المرحلة الراهنة مع جواز استخدامها في واجهة المستخدم فقط.
 5. عدم توحيد الحروف المتشابهة **Character folding** (الياء والألف المقصورة، الأشكال المختلفة للألف بهزاتها، الخ...) واعتبار كل منها حرفاً منفصلاً.
 6. جواز استخدام الشَّرْطَة (-) للفصل بين الكلمات في الحقل الواحد، مع دعم إيجاد حلول فنية لاستخدام الفراغ لهذا الغرض.
 7. جواز استخدام الأرقام العربية بشكليها المشرقي والمغربي في واجهة المستخدم فقط بينما يتم حفظ صورة واحدة من الأرقام (بشكل ASCII) في ملف أسماء النطاقات.
- وقد اعتمد الفريق جدول اللغة العربية language table لأسماء النطاقات المدرج في المرفق /2/، مع السعي لتسجيله لدى IANA واعتماده للغة العربية، وتقصي إمكانية إصداره كتوصية من الاتحاد الدولي للاتصالات. ويعدّ هذا الجدول بمثابة إصدار أول قابل للتطوير لاحقاً حسب الحاجة (إضافة الشدة، حركات التشكيل،...). ويوصي الفريق بتشكيل مجموعة مختصة تحت مظلة الجامعة العربية لمتابعة تحديث هذا الجدول بصفة دائمة وتسجيله وتقييمه لدى الجهات المعنية.

ب- المواضيع الهيكلية:

ناقش الفريق الموضوعات المتعلقة بهيكله أسماء النطاقات العلوية العامة (gTLDs) والدولية (ccTLDs) باللغة العربية، وأوصى الحاضرون بما يلي:

1- الانطلاق من المواصفة القياسية العربية رقم 642-1985 الخاصة برموز أسماء البلدان واللغات، والصادرة عن المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس التابعة لجامعة الدول العربية (المرفق 3/)، مع اعتماد اسم البلد العربي المختصر (لا الرمز) في اسم النطاق الدولي للدول العربية، إلا في حالة وجود أكثر من كلمة في هذا الاسم المختصر فتعتمد الكلمة الواحدة الأكثر دلالة كما في:

الإمارات العربية المتحدة	(الإمارات)
ليبيا الجماهيرية العربية	(ليبيا)
جزر القمر	(القمر)

2- الطلب من الجامعة العربية العمل على تحديث هذه المواصفة بأسرع وقت ممكن نظراً لتقدمها.

3- تشكيل فريق عمل افتراضي فرعي لوضع توصيات عريضة (غير ملزمة) **guidelines** لصياغة أسماء النطاقات العربية العامة والدولية، بحيث تكون أقرب ما يمكن إلى اللغة الطبيعية. وقد عرضت الإدارة السورية وضع مسودة لهذه التوصيات وإرسالها إلى الإدارات العربية لتلقي الملاحظات عليها وموافاة الأمانة الفنية بالنتائج.

4- الترحيب بمبادرة الجانب السعودي لتوسيع المشروع التجريبي القائم حالياً في دول الخليج العربي ليشمل من يرغب من الدول العربية الأخرى بهدف اكتساب الخبرة وحصر مشكلات إدارة وتشغيل النطاقات العربية. ويقوم الجانب السعودي بإطلاع الإدارات العربية وإدارات أسماء النطاقات العربية على التصميم الفني لهذا المشروع وتلقي الملاحظات عليه عن طريق الأمانة الفنية.

5- تشكيل فريق عمل فني فرعي تكون الإدارة المصرية منسقاً له، لتقضي الحلول الفنية لتنفيذ أسماء النطاقات العربية على الإنترنت، والخدمات الأساسية ومتابعة المشروع التجريبي المذكور في 4/، مع الترحيب بجميع المبادرات بهذا الخصوص.

6- إصدار وثيقة مسودة إنترنت **Internet draft** لتوصيف وتقييم استخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على الإنترنت. وقد رحب الفريق بمبادرة الإسكوا لإجراء التعديلات اللازمة

على مسودة الإنترنت التي سبق لها نشرها لتأخذ في الاعتبار التوصيات الناجمة عن هذا الاجتماع وتقديمها إلى الفريق قبل نهاية ابريل/نيسان للنظر فيها.

البند الثالث- التنسيق مع فريق العمل العربي المكلف بالتحضير للقمّة العالمية حول مجتمع المعلومات:

الطلب من الإدارة السورية بالتعاون مع الأمانة الفنية عرض تقرير فريق العمل المكلف باستخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت، على الاجتماع القادم لفريق العمل العربي المكلف بالتحضير للقمّة العالمية لمجتمع المعلومات والذي سينعقد قبل الاجتماع الدولي التحضيري الثاني (جنيف/ فبراير 2005).

البند الرابع- التنسيق مع المنظمات الدولية:

- تم مناقشة ضرورة حجز النطاق العلوي (.arab) كموضوع سيادي عربي وضرورة العمل على تفعيله بأسرع وقت ممكن، وقد وافقت الإدارة الأردنية على متابعة هذا الموضوع لدى الجهات المعنية وتقديم تقرير حول شروط الانضمام والالتزامات المادية المتعلقة به قبل نهاية أبريل/2005.
- الطلب من الأمانة الفنية رفع هذه التوصية إلى مجلس الوزراء العرب للاتصالات والمعلومات في اجتماعه القادم (تونس/يونيو 2005) للنظر في سبل توفير التمويل اللازم لهذا الغرض.
- الترحيب بالتنسيق والتعاون مع لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا) للاستفادة من جهودها الجارية ومبادراتها لدعم جهود فريق العمل في هذا المجال.

البند الخامس- موعد ومكان الاجتماع القادم للفريق:

يعقد الاجتماع القادم لفريق الخبراء المكلف باستخدام اللغة العربية في أسماء النطاقات على شبكة الإنترنت على هامش الاجتماع العربي الرفيع المستوى للتحضير للقمّة العالمية لمجتمع المعلومات الذي سيعقد بالقاهرة في الفترة من 8-10/5/2005، على أن تقوم الأمانة الفنية بالتنسيق مع الإدارة المصرية للتحضير لهذا الاجتماع.

